

LE MONDE

diplomatique

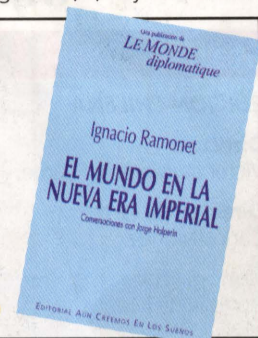
Una voz distinta en medio del ruido

Ignacio Ramonet

EL MUNDO
EN LA NUEVA
ERA IMPERIAL

En quioscos y librerías

Libro \$ 2.500



JOSÉ BALMES, "No", 1972

Sí a la paz

por Víctor Hugo de la Fuente*

Los ciudadanos del mundo realizaron, el pasado 15 de febrero, la mayor manifestación global de la historia de la humanidad. Según distintas fuentes, entre quince y treinta millones de personas desfilaron en más de mil ciudades de todos los continentes.

Esta manifestación planetaria fue acordada en el Foro Social Europeo, realizado en Florencia en noviembre del 2002, y ratificada en el marco del Foro Social Mundial de Porto Alegre en enero de este año.

Tras el slogan "NO A LA GUERRA, SÍ A LA PAZ", la ciudadanía planetaria expresó la convicción que si es posible detener la escalada bélica que ha lanzado Bush, e impedir una guerra, que no tiene justificación alguna.

Es verdad que Irak no cumple las resoluciones de la ONU, pero hay otros países que tampoco las han cumplido y no se desata una guerra por ello. (1)

Peor aún, los países que más incumplen las resoluciones de la ONU (Israel, Turquía y Marruecos) figuran entre los países que reciben más ayuda de EE.UU. (2)

Evidentemente el régimen de Saddam Hussein es una feroz dictadura, pero en el mundo hay muchas dictaduras y no se hacen guerras contra ellas.

No se ha podido comprobar que Irak posea armas de destrucción masiva, pero las tuvo gracias a EE.UU. que apoyó a Irak en la guerra contra Irán y le entregó material para fabricar armas bacteriológicas (3). Más absurda todavía es la idea de Bush de una "guerra preventiva", es decir hacer una guerra... para prevenir una posible guerra.

No hay ninguna razón válida para aceptar una guerra que causará cientos de miles de víctimas y pondrá al mundo entero en peligro.

Las ansias de dominación mundial de EE.UU. -autoerigido en gendarme del planeta- y sus deseos de controlar el petróleo, pueden provocar una catástrofe internacional.

Ante esa situación los ciudadanos del mundo se han movilizado y convertido en una verdadero contra-poder. Los chilenos también hemos comenzado a levantar nuestra voz. El pasado 15 de febrero diversas asociaciones, entre ellas el movimiento ATTAC, realizaron una manifestación en la Plaza Constitución con más de tres mil personas y se realizaron paralelamente manifestaciones, al menos en Arica, Iquique, Antofagasta, La Serena, Tongoy, Valparaíso, Concepción, Valdivia, Temuco y Puerto Montt. Inicio de una gran campaña por la paz en Chile.

Es sabido que Estados Unidos está ejerciendo enormes presiones ante el gobierno chileno para que vote a favor de la guerra en el Consejo de Seguridad de la ONU. Por eso la movilización de los ciudadanos y ciudadanas debe ser aún mayor, exigiendo que el gobierno resista las presiones y se oponga con claridad a la guerra.

El presidente Ricardo Lagos ha descartado sentirse presionado (4). Consecuente con sus palabras, debiéramos esperar, entonces, que Chile vote claramente contra la guerra.

Es urgente buscar todas las instancias para evitar la guerra y avanzar hacia un nuevo Orden Internacional más justo y democrático.

1 Ver <http://www.geocities.com/cesarsalgado/2002-09/020918i.htm>
<http://www.un.org/spanish/documents/>

2) Ver <http://www.fundacioperlapau.org>

3) Informe del senado de Estados Unidos, mencionado por W. Blum, "Wath de The New York Times left out" Znet comentario, 20-8-2002.

4) La Nación, 25 de febrero de 2003

LE MONDE diplomatique

Staff

EDICION CHILENA

Director:
Víctor Hugo de la Fuente.

Director de Arte:
Carlos Muñoz

Iconografía:
Dominique Monteau

Administración:
Paula López
Moira Hernández

Colaboradores:
Jorge Palacios
Jaime Massardo
Luis Bocaz
Mauricio Mancilla
Ricardo Parvex
Ernesto Velásquez
Cristian Escobar

Le Monde Diplomatique Edición Chilena

es una publicación mensual de la Editorial "Aún Creemos en los Sueños"

Dirección: Huérfanos 1022 oficina 1208 Santiago Chile

Teléfono: 671 75 54

Fax: 671 76 80

E-mail:
edicion.chile@lemondediplomatique.cl

Impresión: La Nación

De este número se imprimieron 8.000 ejemplares

Distribución:

Quioscos: ALFA

librerías: LOM Ediciones

EDICION CONO SUR

Director:
Carlos Gabetta

Redacción
Luis Bilbao
Pablo Stancanelli
Marta Vassallo

Secretaria
Patricia Orfila

Traductores:
Patricia Minarrieta
Gustavo Recalde
Carlos Alberto Zito

Corrección
Alfredo Cortéz

Diseño
Fontanadiseño SA

Arte
Martín Balcala

Le Monde Diplomatique (Francia)

Fundador
Hubert Beuve-Méry
**Presidente del Directorio
y Director de la Redacción**
Ignacio Ramonet
Director General
Bernard Cassen
Jefe de Redacción
Alain Gresh

1-3, rue Stephen-Pichon,
75013 Paris
Tél. : (33 1) 53 94 96 01
Fax : (33 1) 53 94 96 26
E-mail: secretariat@monde-diplomatique.fr

Difusión

Ediciones internacionales de Le Monde Diplomatique

ARGENTINA. Edición Cono Sur. **Capital Intelectual S.A.** (Fco. Acuña de Figueroa 459 Buenos Aires 1180 - Argentina). 26.450 ejemplares.

ALEMANIA. **Die Tageszeitung.** (Kochstrasse 18, 10969 Berlin); 90.000 ej., suplemento mensual. www.monde-diplomatique.de

AUSTRIA. **Der Standard.** (Herrengasse 19-21, 1014 Viena), 200.000 ej., suplemento semanal. <http://derstandard.at/>

BOLIVIA: Editorial Malatesta (Rosendo Gutiérrez 595, 159515 La Paz, Bolivia) 2.000 ej. mensual.

BRASIL. Edición Internet (www.diplo.com.br), retomada parcialmente por el *Journal do Brasil*, 150.000 ej., suplemento semanal, y el *Correio braziliense*, 150.000 ej., suplemento semanal.

CHILE. Editorial "Aún Creemos en los Sueños S.A." (Huérfanos 1022, of. 1208, Santiago); 8.000 ej., mensual.

COLOMBIA. **Tebeo Comunicaciones S. A.** (Av. 19, N° 4-20. Of. 902, Bogotá); 10.000 ejemplares, mensual.

ESPAÑA. Ediciones Cybermonde SL. (Comedias, 8, 8°, 46003 Valencia); 25.000 ejemplares, mensual.

FEDERACIÓN YUGOSLAVA. **Politika.** (Makedonska 29, Belgrado) 120.000 ejemplares, suplemento semanal (en serbio) difundido en toda la ex Yugoslavia.

GRECIA. **Eleftherotypia.** (Minoos 10-16, 11743 Atenas); 200.000 ejemplares, suplemento semanal. www.enet.gr/

ITALIA. **Il Manifesto.** (via Tomacelli 146, Roma 00186), 90.000 ejemplares, suplemento mensual. www.ilmanifesto.it/MondeDiplo/

LUXEMBURGO. **Tageblatt.** (44, rue du Canal, 4050 Esch-sur Alzette), 30.000 ejemplares, suplemento mensual en alemán.

MÉXICO. Editorial sans frontières. (Puente de San Francisco n° 28, Coyoacán, 04320 México DF); 25.000 ej., mensual. www.monde-diplomatique.fr/ms/

MUNDO ANGLÓFONO. **The Guardian Weekly.** (The Guardian Weekly, 75 Farrington Road, London EC1M 3HQ); Distribución por suscripción, suplemento mensual.

MUNDO ÁRABE. La edición se encuentra disponible en el sitio internet www.mafhoum.com (también www.mondiploar.com) y es publicada en varios diarios de Medio Oriente, el Golfo y el Magreb.

PORTUGAL. **Campo da Comunicação.** (Rua D. Manuel II, 33, 5°, 4050-345, Porto); 20.000 ejemplares, mensual. cpo.comunicacao@mail.telepac.pt

SUIZA. **El semanario WochenZeitung.** (Hardturmstrasse 66, Postfach 8031, Zurich); 20.000 ej., suplemento mensual. www.monde-diplomatique.ch

TURQUÍA. **Okuyan Us Yayin.** (Kolipci Sk. Uzal Apt. 152/6, Tesvikiye, Istanbul 80.200) 10.000 ejemplares, mensual.

VENEZUELA: Suplemento de Question (Hotel Hilton Caracas, Torre Sur, oficina 305, el Conde, Caracas, Venezuela) 15.000 ej.

En total, la difusión de Le Monde diplomatique (300.000 ejemplares en francés) y de sus distintas ediciones internacionales supera 1.200.000 ejemplares.

EN INTERNET

Inglés: www.monde-diplomatique.fr/md/en/
Francés: www.monde-diplomatique.fr/
Japón: www.netlaputa.ne.jp/~kagumi/
Ruso: www.monde-diplomatique.fr/ru/

encuentros

GRAN ACTO PÚBLICO

Attac convoca a los ciudadanos, que creen que Otro Mundo es Posible, a un encuentro en el que se dará cuenta del Foro Social Mundial realizado en Porto Alegre, se manifestará contra la guerra y se plantearán los desafíos de ATTAC para el 2003.
Teatro Providencia jueves 3 de abril 2003 a las 19 horas. Entrada liberada.

ACTO POR LA PAZ

En el día internacional de la mujer,
sábado 8 de marzo a las 12.30 horas
en Plaza Constitución.
Convoca: Plataforma por la paz.

Sepiensa.cl, con el patrocinio de **Le Monde Diplomatique**, realizó la convocatoria "Forma y Contenido: nuevos ensayos para el arte y las ciencias sociales". Publicando 16 trabajos en www.sepiensa.cl

El jueves 27 de marzo, a las 19:30 horas, en la Sala Ercilla de la Biblioteca Nacional, se realizará la clausura de esta convocatoria y se anunciará el ensayo seleccionado.

EDUARDO PERALTA Y FELO "BRASSENS A DOS VOCES"

Sala SCD Plaza Vespucio
Viernes 28 de marzo 21 horas Más informaciones:
www.musica.cl www.eperalta.scd.cl

BASES CONCURSO DE CUENTOS: "CHILE: 30 AÑOS, AÚN CREEMOS EN LOS SUEÑOS"

Le Monde Diplomatique (edición chilena), el Salón del libro de Gijón (España) y la Corporación Letras de Chile, convocan a los escritores chilenos a participar en el Concurso de Cuentos: "Chile: 30 años, Aún creemos en los sueños".

El próximo 11 de septiembre de 2003 se conmemorarán los 30 años del golpe de Estado. Desde ese día de 1973 la historia de Chile cambió, millones de historias se tejieron en cada rincón del planeta para intentar recuperar la democracia y la dignidad de nuestro pueblo. Fue la resistencia, la solidaridad y el trabajo permanente e invisible de miles de creadores, que entregaron lo mejor de sí, que hicieron posible recuperar la libertad y la dignidad. Esas historias anónimas para que "nunca más", para "no olvidar", aún están pendientes.

Con ese telón de fondo queremos abrir una puerta a la memoria, la creación literaria y el fomento del libro y la lectura. Por eso nos hemos propuesto mirar el futuro con las historias, con los sueños y con las palabras.

Participación:

1. El concurso se convoca en el género cuento, con una extensión no superior a 10 páginas, papel tamaño carta, doble espacio, letra tamaño 14.
2. La temática es: "Chile y las historias ligadas a sus últimos 30 años". En ese plano se podrán crear obras con componente histórico, social, humano y político. El jurado evaluará las expresiones de máxima calidad.
3. Podrá participar cualquier chileno que viva en Chile o el extranjero. Se excluyen los colaboradores de *Le Monde Diplomatique* y los miembros de la directiva de la Corporación Letras de Chile.
4. Los cuentos que concursen deberán ser originales, inéditos y escritos en lengua española. Se deberán presentar firmados con seudónimo. En sobre aparte y cerrado, rotulado con el título del cuento y el seudónimo, se incluirán los antecedentes del autor: nombre, dirección postal, teléfono, e-mail, breve reseña bio-bibliográfica, seudónimo y título del trabajo.
5. Los autores podrán presentar un solo cuento al concurso.
6. Los trabajos deberán presentarse en 4 copias, perfectamente legibles.

Plazos y entrega:

1. La recepción de los sobres con los cuentos participantes se extenderá hasta el lunes 30 de Junio de 2003, a las 17:00 horas.

2. Los cuentos participantes deberán entregarse o enviarse por correo a: Concurso de Cuentos: "Chile: 30 años, Aún creemos en los sueños", Huérfanos 1022, oficina 1208, Santiago (de lunes a viernes de 10:00 a 13:30 horas y de 14.30 a 18.30 horas).
3. No se aceptarán trabajos vía e-mail.

Jurado:

1. El jurado estará integrado por Luis Sepúlveda, Diego Muñoz Valenzuela y Pía Barros, quienes definirán a los ganadores a partir de una preselección de los mejores 30 trabajos, que será realizada por un pre-jurado nombrado por la Corporación Letras de Chile.

Selección y premios:

1. Con las obras recibidas y que cumplan con todos los requisitos anteriores, el jurado emitirá su veredicto el Jueves 31 de julio de 2003. Los resultados serán dados a conocer a los medios de prensa y podrán encontrarse en la página Web: www.letrasdechile.cl. Y en la edición chilena de *Le Monde Diplomatique* de Agosto 2003.
2. Sólo se elegirá un único primer lugar y se destacarán hasta diez cuentos que en opinión del jurado tengan méritos significativos.
3. El primer lugar recibirá como premio un pasaje y la estadía en el Salón del libro de Gijón, España, que se realizará durante el primer semestre de 2004. Además su trabajo será publicado en un libro de la editorial "Aún creemos en los sueños"
4. Los cuentos destacados, hasta un máximo de diez, serán publicados en el libro anteriormente señalado.
5. Para la primera edición de este libro los derechos de autor serán cedidos a los organizadores. A cada autor seleccionado se le entregarán 10 ejemplares del libro.
6. Durante la primera semana de Septiembre, en ceremonia pública se entregará el reconocimiento y libros a los ganadores.
7. Los trabajos que se presenten no serán devueltos a sus autores.
8. La participación en el concurso implica la aceptación sin reserva de estas bases y las obras que no cumplan lo establecido en ellas serán excluidas.
9. Cualquier situación no contemplada en estas bases será resuelta por el jurado del concurso.

Santiago de Chile 8 de Marzo de 2003

Más informaciones en: www.letrasdechile.cl

Editorial "Aún Creemos en los Sueños"

La Editorial "Aún Creemos en los Sueños" publica la Edición chilena de *Le Monde Diplomatique*

Director: Víctor Hugo de la Fuente

Huérfanos 1022 of. 1208 - Santiago-Chile
Tel. : (02) 671 75 54 - Fax : (02) 671 76 80
E-mail: edicion.chile@lemondediplomatique.cl

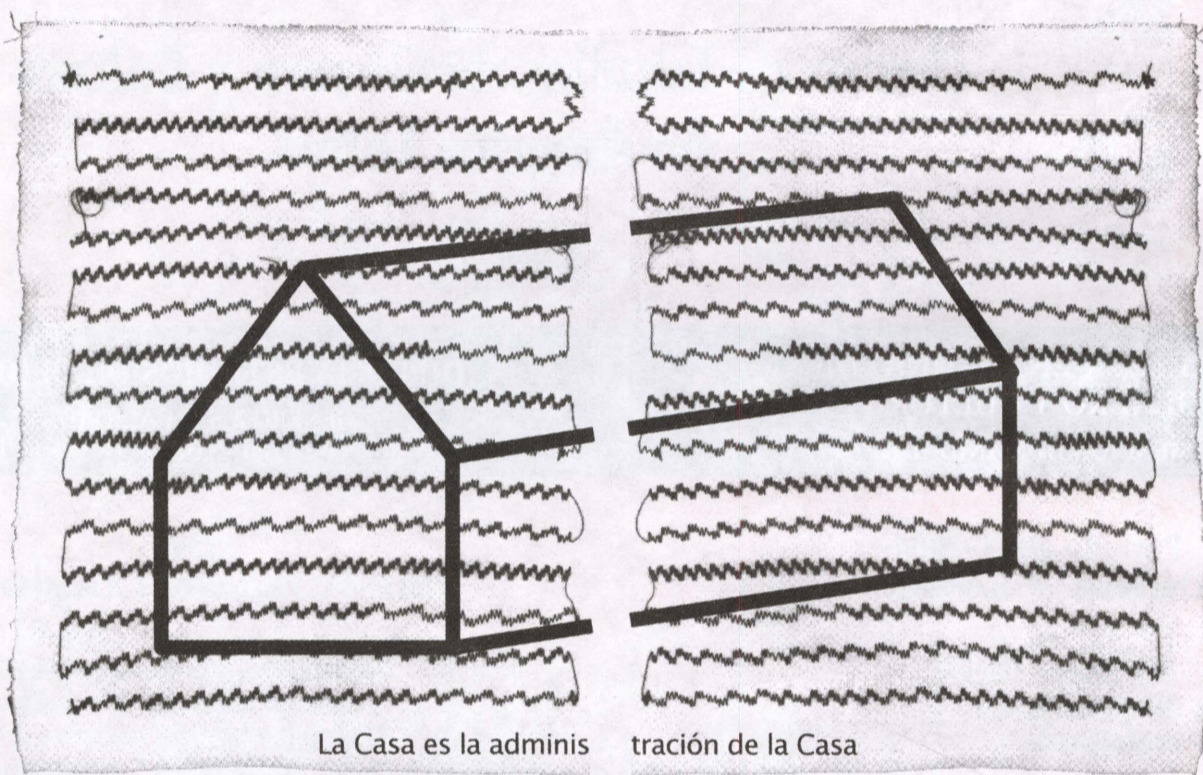
Ante un mega-atentado o un ataque de Bagdad

por Amira Hass*

Esos israelíes que sueñan con el “traslado” palestino

Aunque minoritaria y evaluada como inmoral, la idea de un “traslado” de palestinos hacia territorios árabes vecinos se mantiene latente en ciertos sectores de la derecha política y de la sociedad israelí.

Existe un antecedente en la expulsión masiva de palestinos en 1948; también en los actuales “minitraslados” provocados en ciertas ciudades y aldeas por el hostigamiento de los colonos o del ejército.



NURY GONZÁLEZ, *La casa es la administración*, 2002 (Gentileza Galería Artespacio)

A fines del mes de diciembre de 2002, un diplomático europeo descubrió un nuevo cartel de señalización en una ruta del valle del Jordán: había pasado a llamarse “Gandhi”, en alusión al paradójico sobrenombre del general Rehavam Zevi, fundador del partido Moledet (Patria), quien realizó un llamado explícito al “traslado” de los palestinos hacia los países árabes. ¿Broma de mal gusto o deliberado cinismo? El cartel se encontraba justo antes de la bifurcación de la ruta hacia el este, rumbo al puente Allenby (tránsito hacia la frontera jordana), la dirección del “traslado” anhelado por quien en octubre de 2001 sería asesinado por un comando del Frente Popular de Liberación de Palestina.

Poco antes de su muerte, al día siguiente de un nuevo atentado suicida, Rehavam Zevi había declarado una vez más a viva voz que la única “solución” era el “traslado” (“aceptado”) de los árabes, sintiéndose con suficiente apoyo como para transmitir con total claridad por radio un mensaje que durante años se había visto obligado a disimular. Es que no todos los israelíes consideran a los atentados kamikazes una forma de lucha contra la ocupación, ni una venganza frente a las agresiones del ejército, que causaron más de 2.000 muertos palestinos, entre ellos 1.500 civiles como mínimo: ven en ello la prueba de que los palestinos quieren borrar del mapa a Israel y “matar a los judíos porque son judíos”.

En ese contexto, la “iniciativa del traslado” es presentada como una solución defensiva, una “respuesta humana” a una si-

tuación que no tiene otra salida. Y las autoridades legales no hacen nada para impedir la propagación de esta idea. Lo que queda deliberadamente confuso es de qué población se está hablando. ¿De los palestinos que viven en la Franja de Gaza y en Cisjordania? ¿De los refugiados? ¿O de todos los árabes que viven entre el Mediterráneo y el Jordán, incluidos los ciudadanos israelíes?

La ministra de Educación legitimó este debate cuando propuso la conmemoración en las escuelas del aniversario de la muerte de Rehavam Zevi. De hecho, pueden verse banderines con las siguientes inscripciones: “No a los árabes, no a los atentados”, “Traslado = paz” o “Palestina es Jordania”. Un sondeo de opinión indica que cerca del 20% de los judíos tendrían la intención de votar, si se autorizara su presentación, al partido de extrema derecha Kach (Es así), fundado por el rabino Meir Kahane y prohibido desde 1988. Y el 73% de los habitantes de las ciudades de crecimiento rápido estiman que Israel debe estimular la emigración de los árabes israelíes: comparten esta opinión el 87% de los religiosos y el 76% de los inmigrantes de la ex URSS. En la década de 1980, el Kach sólo obtuvo un escaño, es decir, alrededor del 1,5% de los votos...

Con la colaboración de ciertas agencias de recursos humanos establecidas en el extranjero que publican avisos de empleo en los diarios árabes, militantes del partido Moledet ofrecen trabajo en el extranjero a los palestinos. Buscan así demostrar que es posible, legal e incluso “humano” “estimular la emigración”. Pero todos coinciden en que un “traslado voluntario” de cientos de miles de personas es impensable: necesariamente

sería “forzado”. El número dos de la lista Moledet, profesor Arie Eldad, ex comandante del servicio de salud del ejército, hace sin embargo una distinción entre el traslado “voluntario” y el “aceptado”: el primero supone que todos los palestinos acepten emigrar (pero es poco probable —admite Eldad— que un *fellah* abandone por voluntad propia su tierra); el segundo —prosigue— se producirá con el aval de la comunidad internacional, que Moledet procura obtener.

En la derecha, algunos van más lejos: relacionan “traslado” y conflicto. El número uno del Partido Nacional Religioso (Mafdal), Effi Eitam, avizora la extensión de la soberanía israelí al conjunto de las tierras comprendidas entre el Jordán y el Mediterráneo, y el nacimiento de un Estado palestino en Jordania y el Sinaí; los palestinos podrán elegir entonces entre “residencia razonable” en el Gran Israel y “ciudadanía oscura” en el Estado palestino. Lo explica así: “Yo no hablaría de traslado. No lo considero una opción política, ni algo que tenga que ver con la moral”, pero una guerra es “un juego con otras reglas” (1). El ex general afirmaba no buscar la guerra, pero pensaba que cuando estalle, “muchos ciudadanos árabes no se quedarán aquí”. Establecía una relación con la guerra de 1948 y la expulsión, en ese entonces, de alrededor de 800.000 palestinos...

El intendente de la colonia de Kyriat Arba, Zvi Katzover, uno de los fundadores del movimiento colonizador del Gush Emounim (Bloque de la Fe) respondió más frontalmente a un periodista a fines de noviembre de 2002, después de la batalla de Hebrón que causó 12 bajas entre los soldados israelíes y 3 entre los palestinos:

“Cuando la gran guerra comience y los árabes huyan, podremos regresar a nuestras casas” (2). Se refería a las casas que habitaban los judíos antes de la masacre de 1929.

“Esta vez, no”

Pero los partidarios del “traslado” siguen siendo percibidos como una minoría y sus “ideas” se consideran inmorales o fuera de la realidad. En los diarios, editoriales y cartas de lectores se los condena, aunque otros, más frecuentes en la actualidad, los aprueban. El Likud y la mayoría de los demás partidos de derecha no realizan campaña sobre este tema. En cambio, cabe preguntarse si detrás de los esfuerzos por preparar a la opinión pública, ciertos dirigentes políticos y militares no guardan auténticos guiones-catástrofe en sus cajones. ¿Tendrán las fuerzas democráticas el poder de detenerlos a tiempo? Sean israelíes o habitantes de Cisjordania y Gaza, los palestinos guardan en su memoria la expulsión de 1948. Y juran, sin descanso: “Esta vez, no dejaremos que nos echen.” Esta conciencia del peligro, la experiencia adquirida en materia de recursos a las instancias legales y las vinculaciones, a uno y otro lado de la Línea Verde, con la comunidad internacional, constituyen otros tantos muros de contención.

La comisión electoral del Parlamento, mayoritariamente de derecha, no abandonó sus intentos de prohibir la participación en las elecciones del 28 de enero de 2003 de una lista árabe (de la Alianza Nacional Democrática) y de dos candidatos: Ahmad Tibi y Azmi Bishara. El asesor legal del gobierno, Elyakim Rubinstein, recriminaba en particular a este último el haber preconizado la destrucción del Estado de Israel y apoyado al terrorismo. Pero también excluía la candidatura del ex número dos del Kach, Baruch Mazel, candidato de otro partido de extrema derecha, el Herut (Libertad), que edulcora un poco el mensaje del “traslado”, al mismo tiempo que se niega a enjuiciar a quienes intentan aplicar el “traslado aceptado” ofreciendo empleos a los palestinos en el extranjero.

La izquierda llamó a movilizarse contra este intento de “traslado parlamentario”: el 20% de los ciudadanos árabes habrían sido privados de sus derechos cívicos. Pero las manifestaciones no reunieron multitudes. El coletazo provino de la Corte Suprema, que el pasado 9 de enero autorizó finalmente la presentación de la Alianza Nacional Democrática, ofreciendo así a la democracia israelí una tabla de salvación contra la perspectiva de un boicót masivo del escrutinio por parte de los palestinos...

El mismo Elyakim Rubinstein había tomado posición contra el “traslado”, aunque negándose a perseguir a quienes lo preconizan. Un parlamentario laborista, que exigía una investigación sobre los partidarios de la “emigración voluntaria”, responde: la ley fundamental contra el racismo prohíbe hacer distingos entre “traslado” vo-

*CORRESPONSAL EN RAMALLAH DEL DIARIO HAARETZ (TEL AVIV).

Traducción: Patricia Minarrieta